



## II. Rákóczi Ferenc Gimnázium

Az ELTE külső gyakorlóhelye

1024 Budapest, Keleti Károly u. 37.  
Tel, fax.: (06-1) 212-2995  
<http://www.budai-rfg.sulinet.hu>  
e-mail: [titkar@budai-rfg.sulinet.hu](mailto:titkar@budai-rfg.sulinet.hu)



ÖKOISKOLA

---

## II. RÁKÓCZI FERENC LATIN FORDÍTÁSI VERSENY 2017.



EMBERI ERŐFORRÁSOK  
MINISZTERIUMA



Nemzeti  
Tehetség Program



EMBERI ERŐFORRÁS  
TÁMOGATÁSKEZELŐ

*Második forduló – II. kategória*

### **A bécsújhelyi börtönben**

*Miután összeesküvés vádjával elfogták II. Rákóczi Ferencet, a bécsújhelyi börtönbe vitték. Az alábbi, Vallomások (Confessiones) című művéből származó adaptált szövegrészlet bepillantást nyújt a későbbi fejedelem Bécsújhellyel kapcsolatos gondolataiba, tapasztalataiba.*

Mandatum est generali,<sup>1</sup> ut nos Neostadium<sup>2</sup> duceret. Id ille mihi illico significavit. Quamvis enim arx ipsa inter residentias<sup>3</sup> Imperatoris locum obtineat, nihil nisi triste ominabar de hac destinatione<sup>4</sup> mea, memor feralis tribunalis, quod olim ibi erectum fuerat ad carnificandos Comites Petrum Zrinium et Frangepanium,<sup>5</sup> avos meos maternos, quorum corpora quoque ibi sepulta sunt. Credidi igitur me quoque victimam immolari libertati Hungaricae, de qua penitus tollenda Caesar decreverat. Nec me fefellit opinio, biduo enim post inter maximum concursum populi subsannantis<sup>6</sup> et obtreptantis adductus ego quoque incarceratus fui in cellam sine fenestris et tenebrosam (quo olim praedictus avus quoque meus Comes Zrinyi inclusus fuerat). Ad initium non admittebatur spiritualis conversatio<sup>7</sup> nec ulla librorum lectio, multo minus scribendi copia erat. Recreationis loco muscas captabam et eas telis aranearum iniciebam, et aranearum in capiendis et alligandis iis admirabar industriam.

---

<sup>1</sup> *generalis*, -is m - tábornok

<sup>2</sup> *Neostadium*, -i n - Bécsújhely

<sup>3</sup> *residentia*, -ae f – itt: székhely

<sup>4</sup> *destinatio*, -onis f – itt: úti cél

<sup>5</sup> Zrínyi Péter és Frangepán Ferenc

<sup>6</sup> *subsanno I.* - kicsúfol, kigúnyol

<sup>7</sup> *conversatio*, -onis f – itt: elfoglaltság, tevékenység